Modified Checklist for Autism in Toddlers, Revised with Follow-Up (M-CHAT-R/F)™

النسخة المُتَقدِّمة من القائمة المُعَدَّلة لِإستِبيان التوحّد عند الأطفال و المتابعة التَتَكْمِيلية

شكر وتقدير :نشكر Joaquin Fuentes, M.D على عمله في تطوير شكل الرمز البياني المستخدم في النسخة الانجليزية.

لمزيد من المعلومات، من فضلك انظر www.mchatscreen.com
أوالاتصال بديانا روبنز Diana Robins عبر البريد الإلكتروني: DianaLRobins@gmail.com

لمزيد من المعلومات حول النسخة المغربية (لهجة الدارجة)، يرجى التواصل مع :

د/ بنحسين فاطمة الزهراء: أخصائية في علم النفس الاكلينيكي وعلم النفس العصبي banhssin@yahoo.fr

أ/ بوسمار جميلة : أخصائية في علم النفس الاكلينيكي وتقنية العلاج بالنوروفيدباك neurofeedback:

bousmarjamila77@gmail.com

أ/ سليمة الحداد: أخصائية في علم النفس الاكلينيكي

Declaration of No Modification of Structure : « No item, instruction, scoring rule, or structural element of the M-CHAT-R/F has been modified. Only linguistic and cultural adaptations were performed.
This adaptation strictly adheres to the conditions set by the test authors (Robins, Fein & Barton). All original content, scoring procedures, and structural components were preserved without alteration."

© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

مُقَدِّمَة

أُعِدَّت هذه الترجمة و رُوجِعَت بعناية حتى تكون من قِبَل مَقدِّمي الخدمات و مَلاذي الرِّعاية بألفاظ مبَسَّطة و سهلة الفهم.

أعد ترجمة أداة : M-CHAT-R/F :

1)بنحسين فاطمة الزهراء: أخصائية في علم النفس الاكلينيكي وعلم النفس العصبي

Dr Fatima Zahra BANHSSIN

Email: banhssin@yahoo.fr

2) بوصمار جميلة : أخصائية في علم النفس الاكلينيكي وذات خبرة في العلاج بالنوروفيدباك neurofeedback

BOUSMAR Jamila

Email: bousmarjamila77@gmail.com

3) سليمة الحداد: أخصائية في علم النفس الاكلينيكي

EL HADDAD Salima

Email:salmatahaaa@gmail.com

© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD

ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

تصاريح استخدام النسخة المُتَقدِّمة من القائمة المُعَدَّلة لِإستِبيان التوحّد عند الأطفال و المتابعة التَتَكْمِيلية (M-CHAT-R/F™)

النسخة المنقحة من القائمة المُعَدَّلة لِإستِبيان التوحّد عند الأطفال و المتابعة التَتَكْمِيلية *(Fein, & Barton, ; M-CHAT-R/F;* *Robins,2009)* هي أداة مسحية أولية تقريرية من مرحلتين يجيب عليها الوالدين أو مقدمي الرعاية لفحص احتمالات الاصابة بطيف اضطرابات التوحد عند الاطفال. يمكن الحصول على نسخة من أداة M-CHAT-R/F مِن خلال الموقع الإلكتروني الخاص بها **www.mchatscreen.com**.

حقوق النشر و النسخ محفوظة لأداة .M-CHAT-R/F و استخدامها يجب أن يتبع التعليمات التالية:

1) عند إعادة طبع أو نسخ أداة **M-CHAT-R** يجب أن تحتوي على حقوق التأليف و النشر الموجودة في أسفل الصفحة 2009 © Robins, Fein, & Barton. *(ولايمكن إجراء أي تعديلات على الاسئلة، التعليمات، أو ترتيب الاسئلة دون الحصول على اذن من المؤلفين*

2) يجب أن تستخدم أداة **M-CHAT-R** بصورة كاملة ،الادلة تشير الى أن أي مجموعة فرعية من البنوذ لا توضح الخصائص القياسية السيكومترية بشكل كاف.

3) على الاطراف المعنية بنسخ **M-CHAT-R/F** ليستخدمها اخرون في مطبوعات (مثلا: في كتاب أو مقال) أو الكترونيا (مثلا: كجزء من السجلات الطبية الرقمية أو حزم البرامج الأخرى) الاتصال بديانا روبنز (Diana Robins) للحصول على اذن منها على DianaLRobins@gmail.com

4) اذا كنت جزءا من خدمة طبية، وترغب في دمج المرحلة الأولى من أداة **M-CHAT-R** في سجلاتك الطبية الاكترونية، فهذا أمر مرحب به. ولكن، اذا اردت في أي وقت توزيع هذه الصفحة خارج نطاق ممارستك الطبية، فيرجى الاتصاب بالدكتورة ديانا روبنز *(Diana Robins)* لطلب موافقة الترخيص.

© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD

ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

تعليمات الاستخدام:

يمكن أن تقدم و تُصحّح أداة **M-CHAT-R** كجزء من الزيارات الروتينية للأطفال، كما يمكن أن تُستخدم أيضاً من قِبل المتخصصين ممن لديهم التدريب المناسب لتشخيص التوحد (الإعاقة النمائية لاضطراب طيف التوحد *ASD*). يتمثل الهدف الاساسي من الـ**M-CHAT-R**في زيادة حساسية هذه الاداة، مما يعني الكشف عن أكبر عدد ممكن من حالات طيف اضطرابات التوحد. ولذلك فإن معدل الخطأ الايجابي يكون عاليا، مما يعني أنه ليس كل الاطفال الذين يحصلون على درجة تشير الى احتمال الاصابة سيتم تشخيصهم بطيف اضطرابات التوحد *(ASD)*. ولمعالجة ذلك، وضعنا أسئلة المتابعة التكميلية **M-CHAT-R/F. يجب على المستخدمين أت يعلموا أنه حتى مع مع المتابعة التكميلية،** فإن عددا كبيرا من الأطفال الذين سيظهرون فحص ايجابي على **M-CHAT-R/F لن يتم تشخيصهم بطيف اضطرابات التوحد،** ولكن هؤلاء الاطفال هم أكثر عرضة للاصابة باضطرابات نمائية أخرى أو بتأخر النمو، وبالتالي، فإن هناك ما يبرر التقييم لأي طفل أظهر فحص إيجابي. _تصحيح M-CHAT-R يستغرق أقل من دقيقتين. يمكن تحميل طريقة التصحيح من ،**www.mchatscreen.com** كما سيتاح تحميل الوثائق المتعلقة بالتصحيح.

طريقة التصحيح:

"الإجابة بـ"لا"على كل البنود - ماعدا البند رقم -12 ،5 ،2 تشير إلى احتمال الإصابة باضطراب طيف التوحد. أما البنود رقم ،2 12 ،5فإن الإجابة ب"نعم" تشير إلى احتمال الإصابة باضطراب طيف التوحد .يهدف نظام التصحيح التالي إلي توضيح إلى أى فئة من الفئات السلوكية يمكن تصنيف الطفل طبقاً لأداة.M-CHAT-R

إحتمال الإصابة منخفض :الدرجة الكلية من 0 - 2:

اذا كان الطفل أقل من 24 شهرا، أعد الفحص مرة أخرى مع عيد ميلاده الثاني. ليس هناك اجراء مطلوب إلا اذا أظهرت مراقبة الطفل احتمال الاصابة بطيف اضطرابات التوحد.

إحتمال الإصابة بمستوى متوسط : الدرجة الكلية من 3 - 7:

طبق المتابعة التكميلية (وهي المرحلة الثانية من M-CHAT-R/F) للحصول على معلومات إضافية عن ردود الافعال أو الاجابات التي تنذر بالاصابة. اذا بقيت درجة M-CHAT-R/F تساوي 2 أو أكثر، فإن الفحص يكون ايجابيا. الاجراء المطلوب: تحويل الطفل للتقييم التشخيصي ومدى احتياجه للتدخل المبكر. اذا كانت درجة المتابعة التكميلية 0-1، فإن الفحص يكون سلبيا، وليس هناك اجراء مطلوب إلا إذا أظهرت مراقبة الطفل حتمال الاصابة بطيف اضطرابات التوحد. يجب عندئذ عمل إعادة الفحص في الزيارات الروتينية المستقبلية للطفل.

إحتمال الإصابة عالي : الدرجة الكلية من 8-20:

مقبول أن يتم تجاوز المتابعة التكميلية والإحالة بشكل فوري للتقييم التشخيصي ومدى احتياجه للتدخل المبكر.

© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

النسخة المنقَّحة من القائمة المعدَّلة لإشبِيع التوحّد عند الأطفال™M-CHAT-R

عافاكْ جاوْب عْلى هاذْ الأسْئِلَة بْخُصوصْ وْلْدْك. دِيرْ فْبالك السُّلوكْ دْيالو عادِة. أمَّا إلى لاحظتِ عندو شي سُلوكْ مُعيَّنْ ولكنْ غِير مرّة مرّة فْهاذْ الحالة عافاكْ جاوب بْ" **لا"**. جاوبْ عافاكْ على كلّ سُؤال بْدائِرَة عْلى" **آه"** وْلاّ **"لا"**. شكراً جَزيلاً.

1.	إلى نَعَيّْتِي لْشِي حَاجَة فْالْبِيتْ (الغرفة) وَاشْ وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيْشُوفْ فِيهَا؟ (مَثْلًا، نَعَيّْتِي لْشِي لُعْبَة ولاَّ لْشِي حَيَوَان واش وْلْدْك كَيْشُوف فْهَادِيك اللُّعْبَة وْلاَّ الْحَيَوَان؟)	آه	لا
2.	وَاش مَعْمّرْك شَكّيتِي بْلّي وْلْدْك(بْنْتْكْ) مَكَيْسْمَعْش مْزْيَان وْلاّ صْمَك؟	آه	لا
3.	وَاش وْلْدْك(بْنْتْكْ) مْنِين كَيْلعَب كَيْمْثّلْ بْحَال إلى...؟ (مَثْلًا، كَيْدِير رَاسو بْحَال إلَى كَيْشْرَب مِنْ لْكَاس وَهُوَ خَاوِي، وْلاّ كَيْدِير رَاسو كَيْهْدَر فْالتّلِيفُون وْلاّ كَيْدِير رَاسو كَيْوَكّل شِي مُونِيكَا وْلاّ شِي نُونُوس؟)	آه	لا
4.	وَاش وْلْدْك(بْنْتْكْ) كَيْعْجْبُو يَطْلَع فُوق الحْوَايِج؟ (مَثْلًا، فُوق الأَثَاث فْالدَّارْوْلاّ فُوق الْأَلْعَاب فْالْجَّرْدَة فِين كَيْلْعْبُو الوْلِيدات وْلاّ فُوق الدُّرُوج)	آه	لا
5.	وَاش وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيْدِير شِي حَرَكَات مَاشِي عَادِيّين بِصْبْعانو قْدّامْ عِينِيه؟ (مثلا، وَاش وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيْهْزّ وْلاّ كَيْحْكّ صَبْعَانُو قْدّامْ عِينِيه؟)	آه	لا
6.	وَاش وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيْنَعَّت بِصْبَع وَاحْد فَاش كيَبْغِي شِي حَاجَة وْلاّ كَيْبْغِيكْ تْعَاوْنُو؟ (مَثْلًا، كَيْنَعَّتْ لْلْمَاكْلة وْلاْ لْشِي لُعْبَة مِنَ اللُّعَب بْعِيدَة عَلِيه مَا قَادْرش يُوْصَل لِيهَا).	آه	لا
7.	وَاش وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيْنَعَّت بِصْبَع وَاحْدْ باش يْوَرّيك شِي حَاجَة كَتْهْمُو؟ (مَثْلًا، كَيْنَعَّت لْطَيَّارَة فْالسّمَا وْلاّ لْكَامْيُو كَبِير غَادِي فْالطَّرِيق).	آه	لا
8.	وَاش وْلْدْك (بْنْتْكْ)كَيْهْتَمْ بالْوْلِيدَات لْخْرِين؟ (مَثْلًا،وَاش كَيْبْقَا يْشُوف فْالْوْلِيدَات لْخْرِين ،واشْ كيْبتَسْمْ ليهم ،واشْ كَيْمْشي لْعَندهُمْ؟)	آه	لا
9.	وَاشْ وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيْوَرّيكْ شِي حَاجَة كَيْجِيبْهَا تَا لْعَنْدَكْ وْلاّ كَيْهْزّهَا قُدَّامْ عِينِيكْ مَاشِي بَاشْ تْعَاوْنُو فْشِي حَاجَة وَلَكِنْ غِيرْ بَاشْ يْشَارْكْهَا مَعَاكْ وْتْشُوفْهَا حَتَّى نْتَا؟ (مَثْلًا، كَيْوَرّيكْ وَرْدَة وْلاّ شِي لُعْبَة بْحَالْ نُونُوسْ وْلاْ كَامْيُو لُعْبة).	آه	لا
10.	وَاشْ وَلَدَكْ (بْنْتْكْ) كَيْجَاوِبْ مْنِينْ كَتْعِيَّطْ لِيهْ بْسْمِيّْتُو؟ (مَثْلًا، كَيْشُوفْ لْفُوقْ وَكَيْرَدّْ الْبَالْ،وْلا كَيْهْضْر وْلاّ كَيْدِيرشِي صوْتْ، وْلاّ كَيْوْقْفْ دَاكْشِّي اللّي كَانْ كَيْدِيرْ مْنِينْ كَتْعِيَّطْ لِيهْ بِسْمِيّْتُو؟)	آه	لا
11.	وَاشْ وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيْبْتَسْمْ لِيكْ مْنِين كَتْبْتَسْمْ لِيهْ؟	آه	لا
12.	وَاشْ وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيْعْصْبُوهْ شِي أَصْوَاتْ فْالْحَيَاة الْيَوْمِيَّة؟ (مَثْلًا، وَاشْ كَيْغُوَّتْ وْلاّ كَيَبْكِي إلى سْمَعْ المَاكِينَة دْيَالَ الصَّابُون، لاسْبِيرَاتُورْ وْلاْ مُوسِيقَى مْجَهْدَة؟	آه	لا
13.	وَاشْ وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيْتْمْشَّى؟	آه	لا
14.	وَاشْ وَلَدَكْ (بْنْتْكْ) كَيْشُوفْ لِيكْ فْعِينِيكْ فَاشْ كَتْهْدَر مْعَاه، وْلاّ كَتْلَّعْب مْعَاه وْلاّ كَتْلْبْسُو حْوايْجو؟	آه	لا
15.	وَاشْ وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيْحَاوِلْ يْقْلَدْكْ وْيْدِيرْ بْحَالْكْ؟ (مَثْلًا، كَيْدِيرْ بَايْ بَايْ وْلاّ كَيْصَفَّقْ وْلاْ كَيْعَاوِدْ شِي صَوْتْ غْرِيبْ سَمْعَكْ كَدّيرُو).	آه	لا
16.	إلى دَوَّرْتِي رَاسَكْ بَاشْ تْشُوف شِي حَاجَة وَاشْ وْلْدْك (بْنْتْكْ) حْتَّا هُوَ كَيْشُوفْ فِينْ كَتْشُوف نْتَا؟	آه	لا
17.	وَاشْ وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيْحَاولْ يشير (يْجْبْدْ) انْتِبَاهْك لِيهْ؟ (مَثْلًا، وَاشْ كَيْشوفْ فِيكْ بَاشْ تْشْجْعُو وْلاّ كَيْقولْ "شُوفْ" وْلاّ "شُوفْ فِيَّا")	آه	لا
18.	وَاشْ وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيَفْهَمْ فَاشْ كَتْقُول لِيه يْدِيرْ شِي حَاجَة؟ (مَثْلًا، وَاشْ وْلْدْك كَيَفْهَمْ إلى قُلْتِي لِيه "حَطّ لْكْتَابْ فُوقْ لْكُرْسِي" وْلاْ "جِيب لِيَّا لْبَطَّانِيَة"(المانطة/الملاية/الكاشة) بْلَا مَا تَنَعَّت نْتَا لْدِيكْ لْحَاجَة؟)	آه	لا
19.	إلى طْرَاتْ شِي حَاجَة مَا مْوَالْفْشْ عْلِيهَا، وَاشْ وْلْدْك (بْنْتْكْ) كَيْشُوفْ لِيكْ فْوَجْهَكْ بَاشْ يَعْرفْ بَاشْ حَسّيتِي بْسْبَابْ دَاكْشِّي لِّي طْرَا؟ (مَثْلًا، الى وْلدْك سْمع شِي صداع غْريبَ ولاَّ كيْضحَك، والى شافْ شي لُعْبَة جْديدة واشْ كَيْشوفْ ليك فْوجْهْك؟)	آه	لا
20.	وَاشْ وْلَدْكْ (بْنْتْكْ) كَتْعَجْبُو لْأَنْشِطَة اللّي فِيهَا الحَرَكَة؟ (مَثْلًا، كَيْعَجْبُو يَجْلْسْ وَيْتْمَرْجَحْ عَلَى رْكَابِيكْ؟)	آه	لا

الدرجة الكلية:_____

© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD

ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

المتابعة التكميليّة للنسخة المنقّحة من القائمة المعدّلة لاستبيان التوحّد عند الأطفال
M-CHAT-R Follow-Up (M-CHAT-R/F)™

تصاريح الإستخدام

المتابعة التكميليّة للنسخة المنقّحة من القائمة المعدّلة لاستبيان التوحّد عند الأطفال(M-CHAT-R/F) ؛ (مصممة لتصاحب-M-CHAT R.يمكن تحميل M-CHAT-R/F من(Robins, Fein, & Barton, 2009) www.mchat.screen.com.

أداة M-CHAT-R/F محفوظة بحقوق الطبع و النشر ، و استخدامهما مقيّد بحقوق المؤلفين و أصحاب حقوق الطبع و النشر.
يمكن أن تستخدم في الأغراض السريرية و البحثيّة و التعليمية .بالرغم من اننا جعلنا هذه الأداة متاحة بشكل مجاني لأغراض الطبع و النشر ، و ليست مصدر مفتوح.
على أى شخص يريد استخدامها لـ M-CHAT-R و M-CHAT-R/F في أي أغراض أخرى إلكترونيّة الاتصال بدينا روبنز (Diana Robins)للحصول على إذن منها على.(DianaLRobins@gmail.com)

تعليمات الإستخدام

أداة M-CHAT-R/F مصممة لتستخدم معM-CHAT-R ؛ أداة M-CHAT-R تصلح لفحص الصغار ما بين 30 -16 شهراً من العمر، لتقييم احتمالات الإصابة بلطف اضطرابات التوحد عند الأطفال .يجب أن يكون المستخدمين على علم بأنه حتى مع المتابعة التكميليّة، فإن عدد غير قليل من الأطفال الذين سيظهرون فحصاً إيجابياً على M-CHAT-R لن يتم تشخيصهم بلطف اضطرابات التوحد؛ و مع ذلك فهؤلاء الأطفال معرضين للإصابة باضطرابات نمائية أخرى أو يتأخرون في النمو، و لذلك فإن هناك ما يبرر المتابعة لكل طفل أظهر فحصاً إيجابياً.

عندما يُكمل الآباء أو الوالدين M-CHAT-R طبقاً للتعليمات، قم بالتصحيح طبقاً للتعليمات .إذا أظهر الطفل فحصاً إيجابياً، أختار بنود المتابعة التكميليّة معتَمداً على البنود التي فشل فيها الطفل على .M-CHAT-R فقط البنود التي فشل فيها الطفل في البداية تحتاج إلى أن يطبق عليها المتابعة التكميليّة.

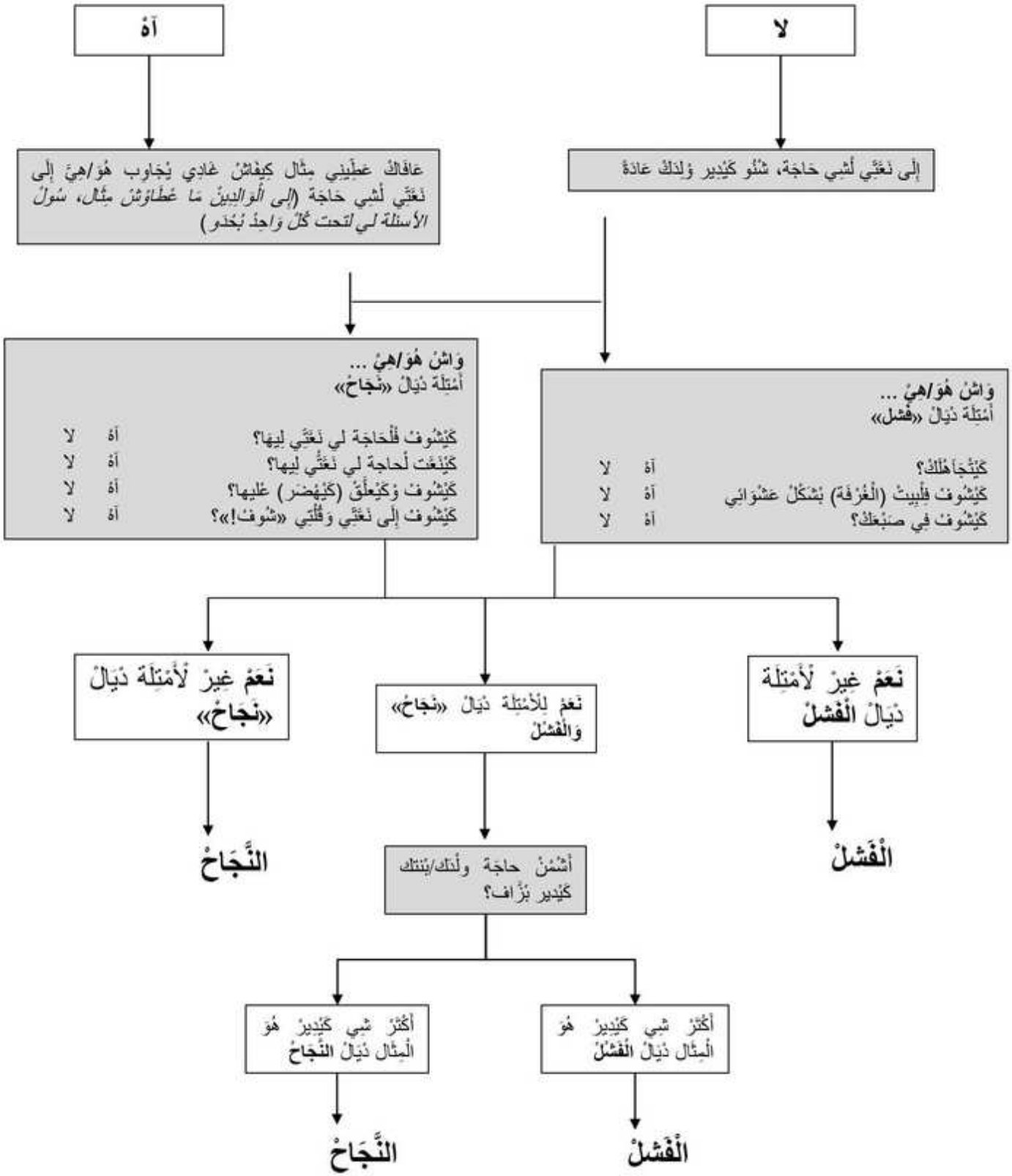
كل صفحة من صفحات المتابعة التكميليّة تقابل بند واحد من بنود .M-CHAT-R أنت شكل الرسم البياني، اسأل حتى تصل إلى نجاح أو فشل .يُرجى ملاحظة أن الردود يجب أن يجاوبوا" يمكن ،"دائماً الأسئلة أثناء المتابعة التكميليّة .عندما يجب الآباء بـ"يمكن ،"اسأل إذا كان الطفل يقوم بهذة الإجابة و متى .أكمل المتابعة التكميليّة حسب الإجابة، حتى الأماكن التي يوجد بها فراغ للإجابة بنعم أو لا .أت يستخدم حكمك في تحديد إذا كان هذة الإجابة تعني أن الطفل ناجح أم لا.

سجل إجابات كل بند على صفحة التسجيل الخاصة بـ) M-CHAT-R/F والتى تحتوى على كل أسئلة M-CHAT-R لكن أجوبة نعم /لا تم استبدالها بـ نجاح /فشل .(تعتبر المتابعة قد أظهرت فحصاً إيجابياً إذا فشل الطفل فى أى سؤالين من أسئلة المتابعة التكميليّة .إذا أظهر الطفل فحصاً إيجابياً على M-CHAT-R/F فإنه ينصح بشدة بتحويل الطفل لعمل تدخل مبكر واختبارات تشخيصية فى أسرع وقت ممكن .يُرجى ملاحظة أنه فى حالة إبداء مقدم الرعاية الصحية أو الوالدين قلقاً تجاه طيف اضطرابات التوحد، فإنه يجب إحالة الأطفال للتقييم بغض النظر عن درجة M-CHAT-R أو.M-CHAT-R/F.

© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

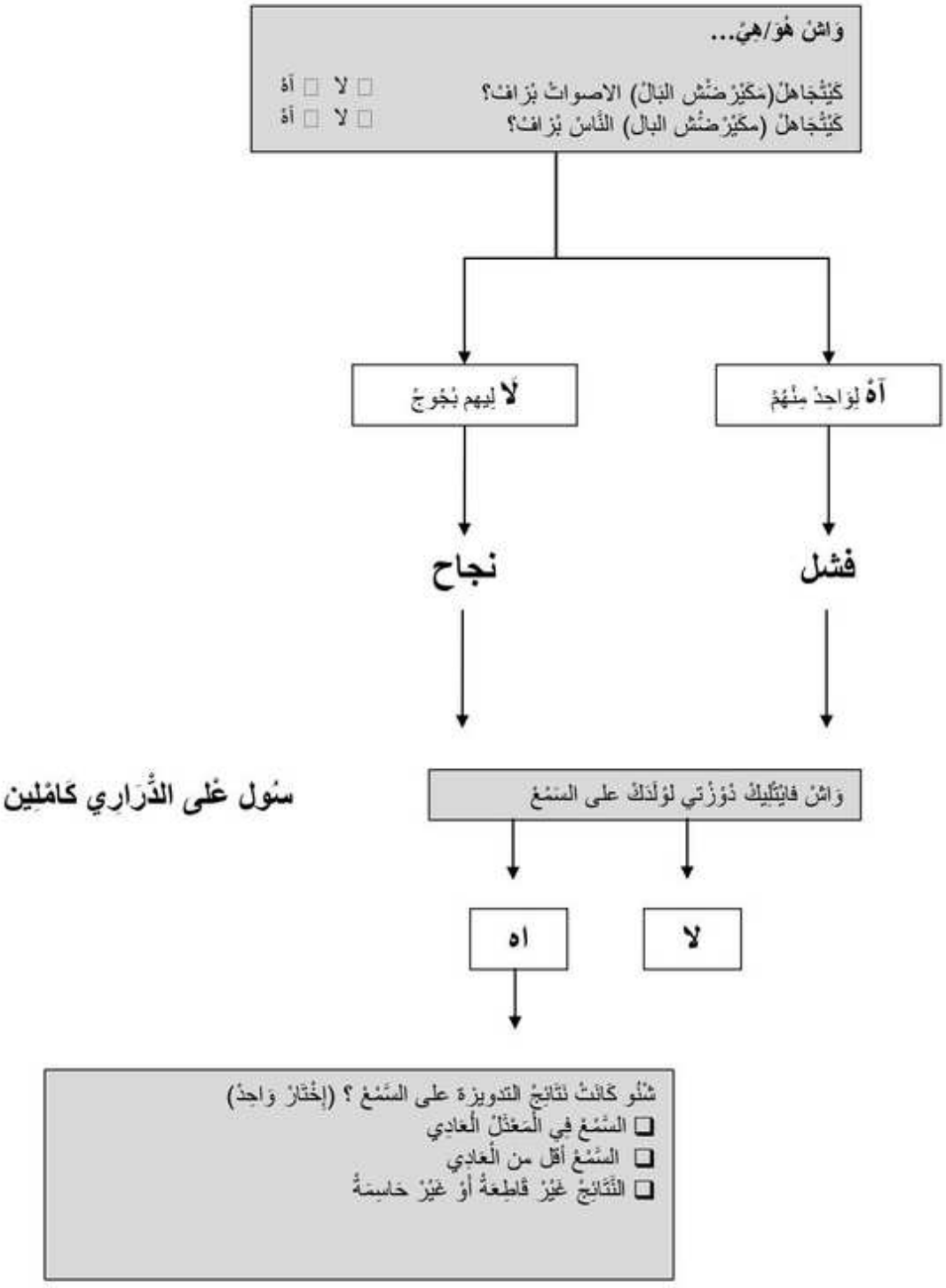
1. إلى نعتي لشي حاجة فالبيت (الغرفة) ، واش _____ كيشوف فيها؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

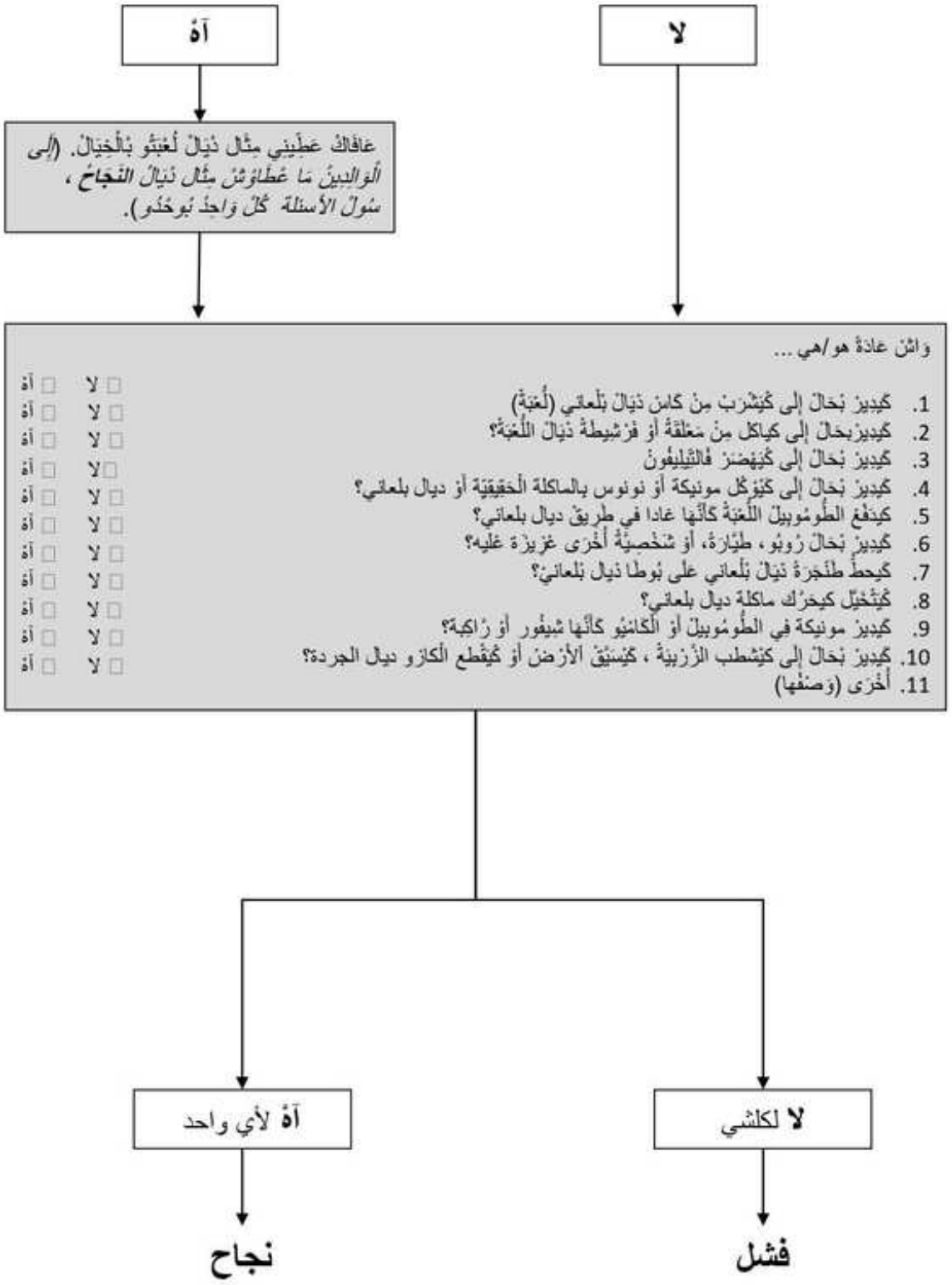
2 . قلتي بانك تسائلتي واش ولدك صمم. شنولي خلاك تتسائل على هاد الشي؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

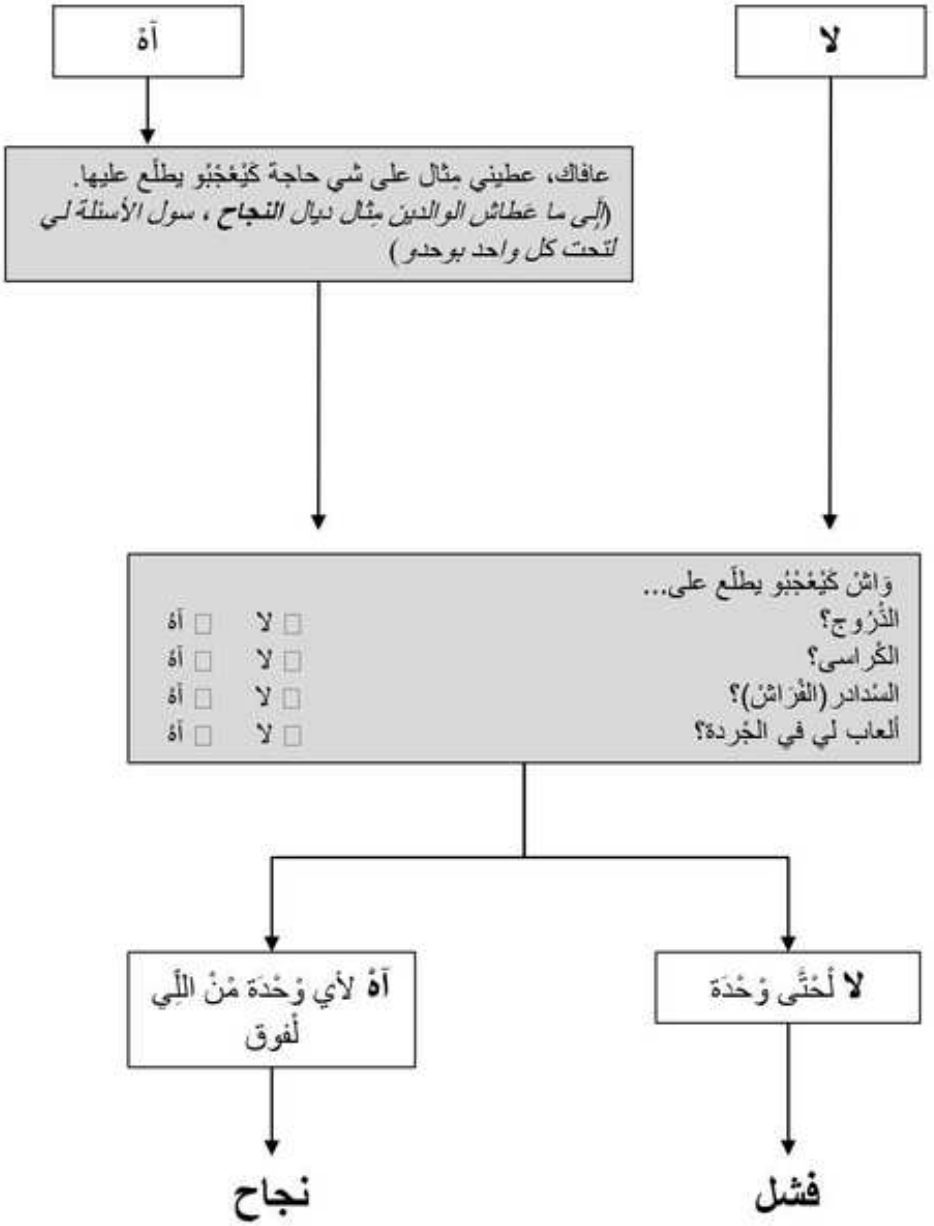
3- وَاش_____ مْنين كيْلعَب كيْمثّلْ بْحَال إلى...؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

4. واش_____ كيْعْجْبُو يطّلع فُوق الخوابِج؟

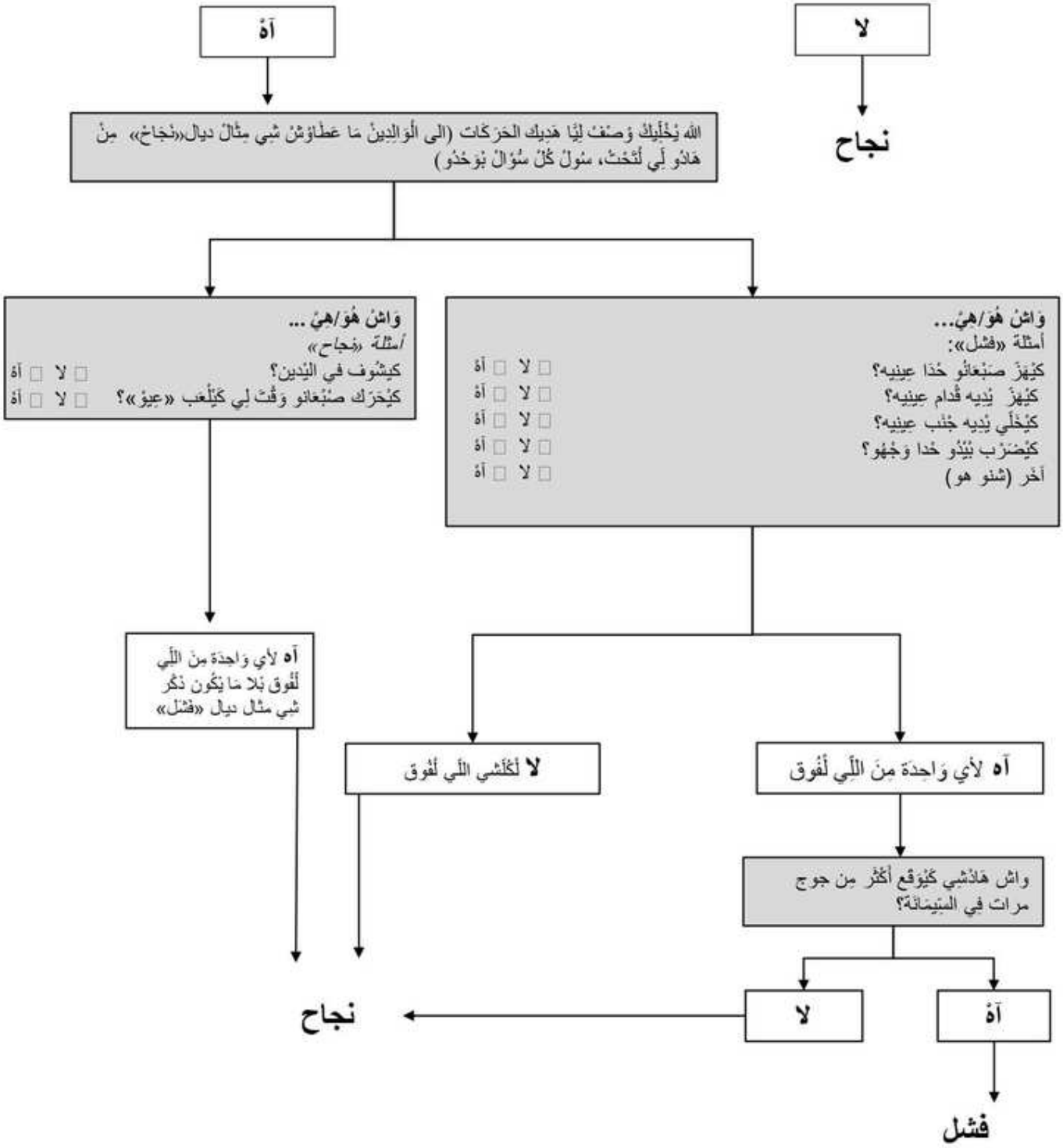


© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD

ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

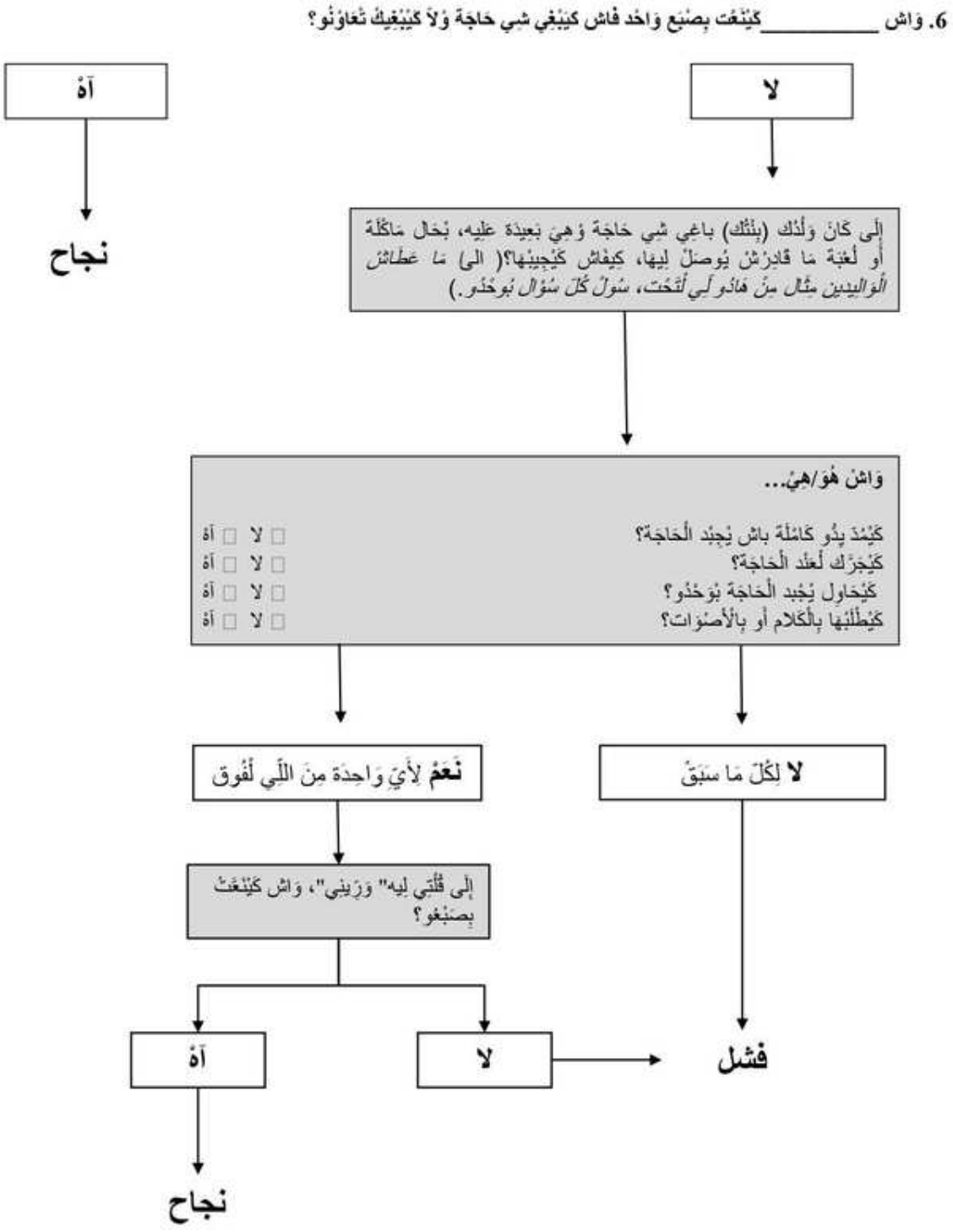
5. واش_____ كيْدير شي حَرَكات مَاشي عَادِيين بصْبْعانو قْدَامْ عِينِيه؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

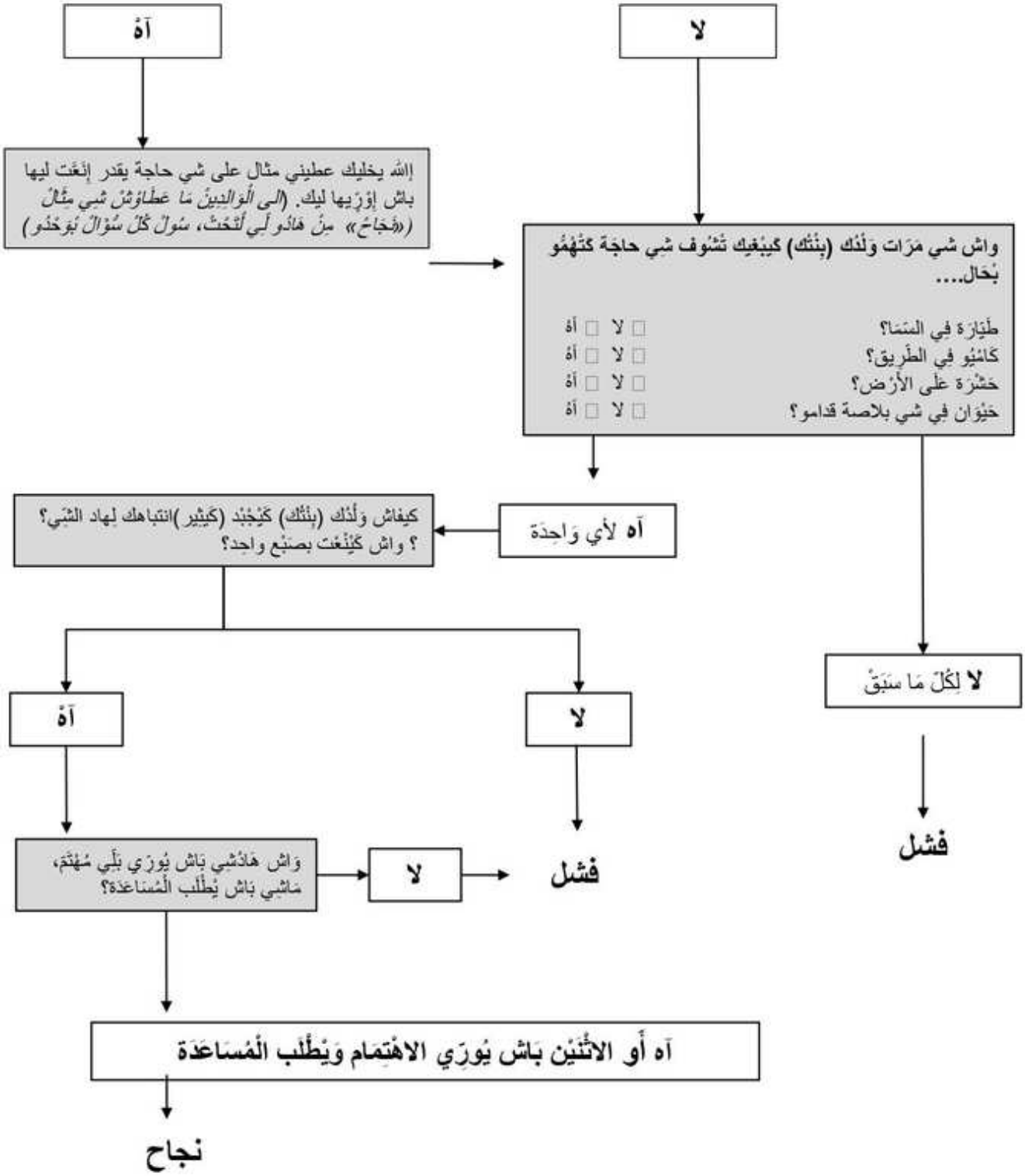
6. وَاش _____ كَيْنْعَت بِصَنْع وَاحَد فَاش كَيبْغِي شِي حَاجَة وْلاَّ كَيبْغِيكْ تْعَاوْنُو؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

7. إذَا يلّاه سؤلْتِي الرّقْم 6، بْدَا بهَادِي: يلّاه دَابَا هَضْرْنَا عَلَى التّنْعَات بالصّبْعْ مْنّي كيْبْغِي شِي حَاجَة. سُول كُلْشِي (الْجَمِيعْ):وَاش وْلْدْك (بْنْتْك) كيْنْعَت بصّبْع وَاحْدْ باش يْوَرِيك شِي حَاجَة كتْهَمُو؟

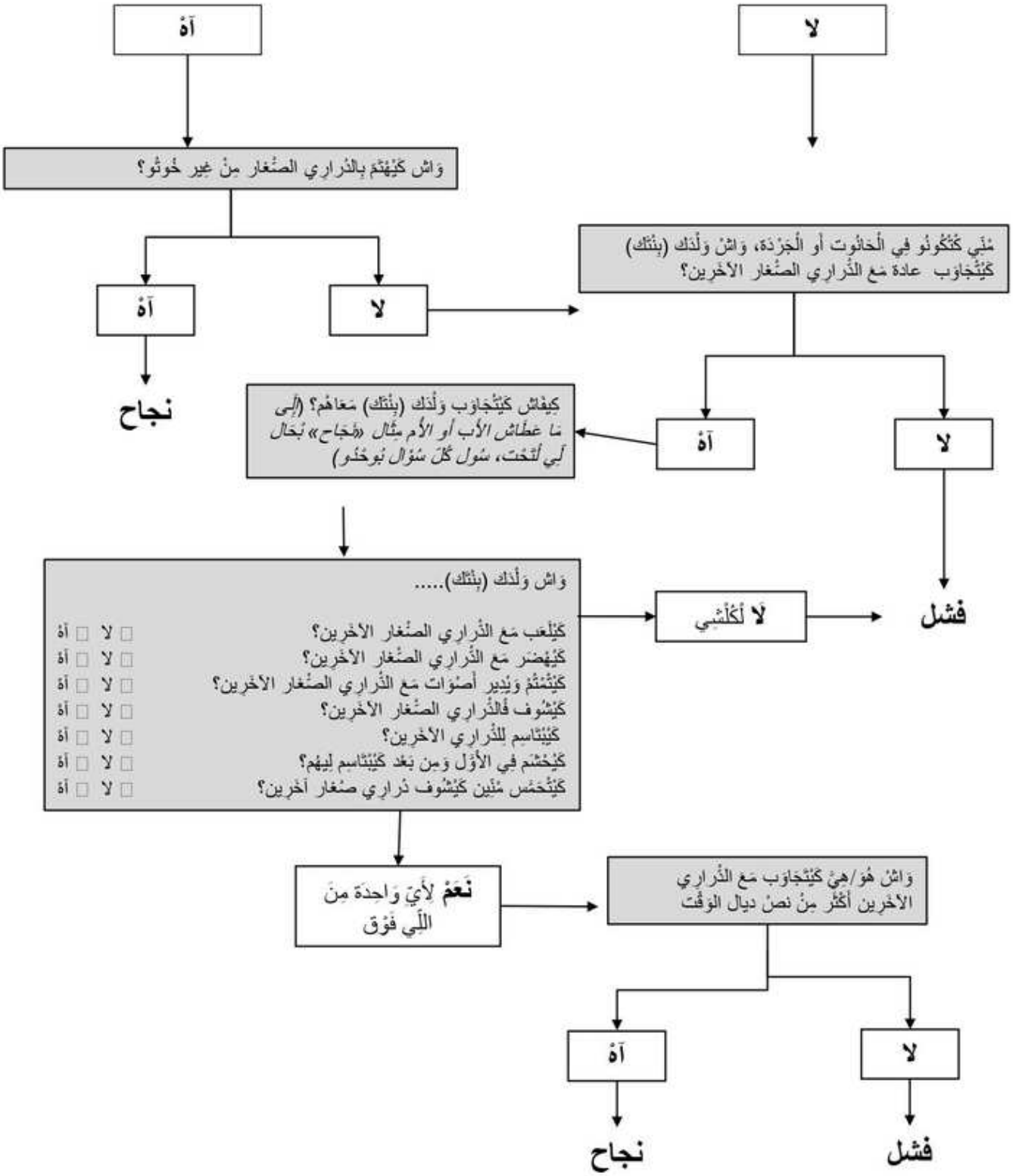


© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD

ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

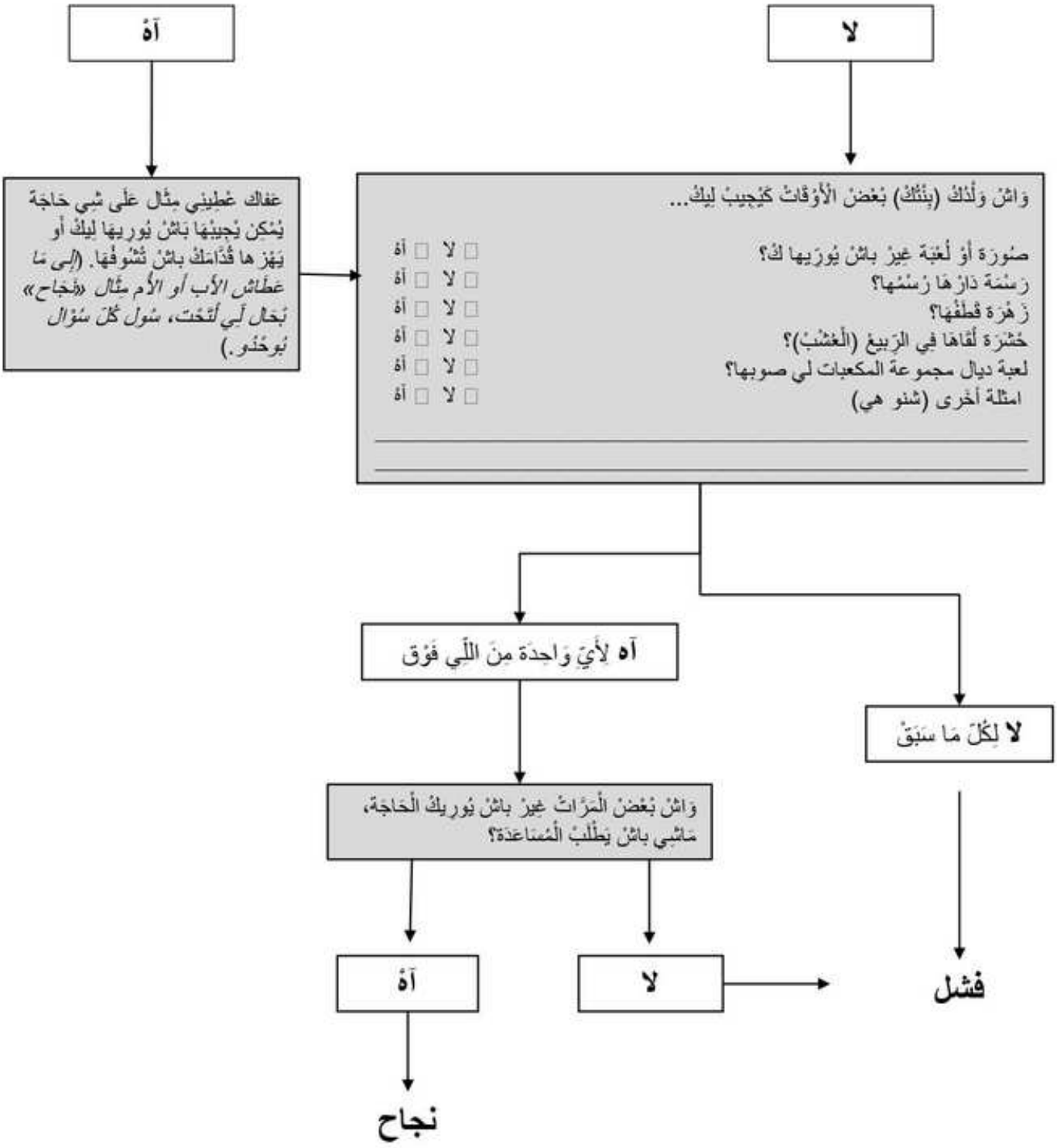
8. وَاش_____ كَيْهْتَمْ بِالذْرارِي الآخَرين؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

9. وَاشْ_____ كَيْوَرِيكْ شِي حَاجَة كَيْجِيبْهَا تَا لْعَنْدَكْ وْلاَ كَيْهَزّْهَا قُدَّامْ عِينِيكْ؟ مَاشِي بَاشْ تْعَاوْنُو فْشِي حَاجَة وَلَكِنْ غِيرْ بَاشْ يْشَارْكُهَا مَعَاكْ؟

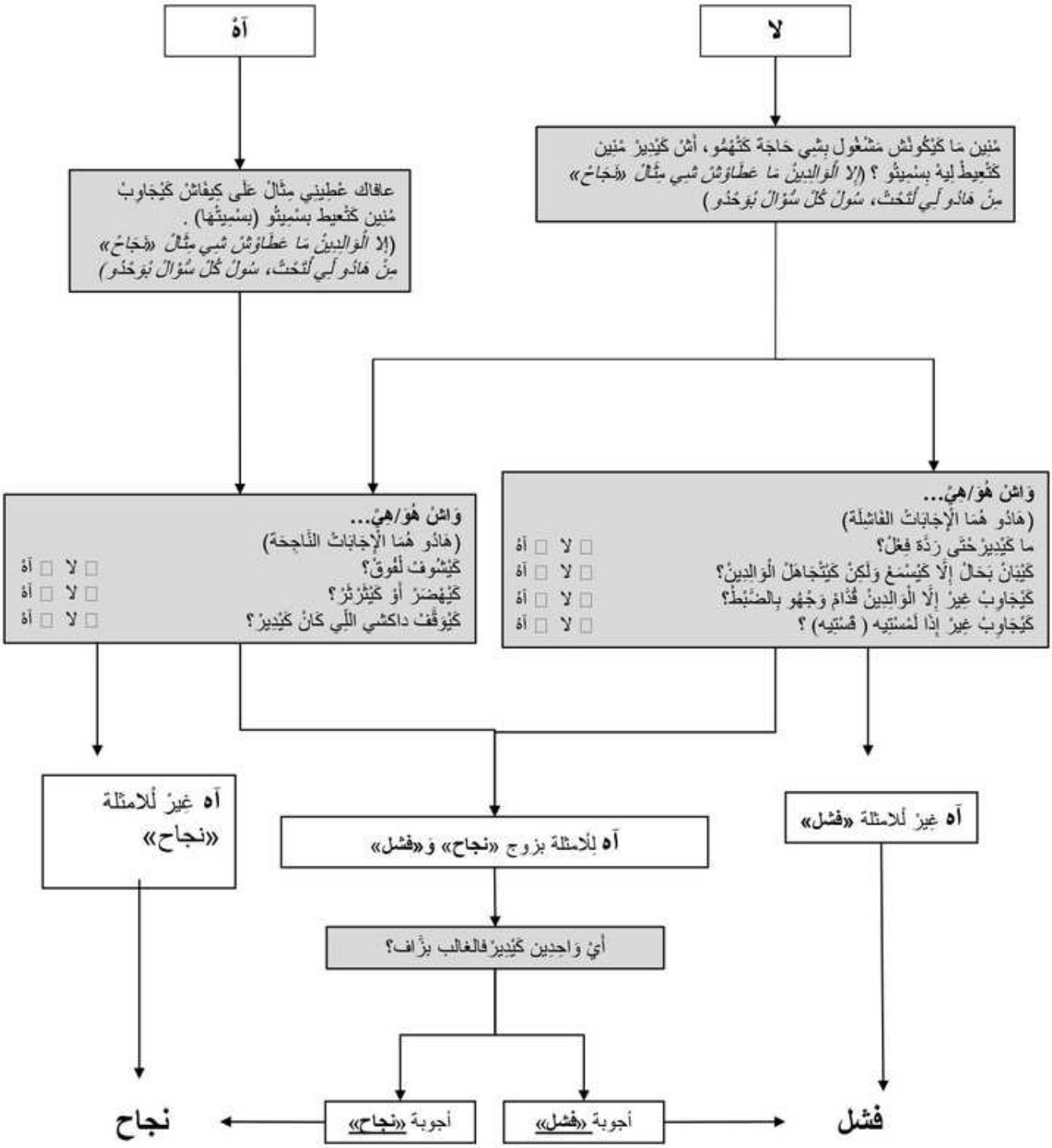


© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD

ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

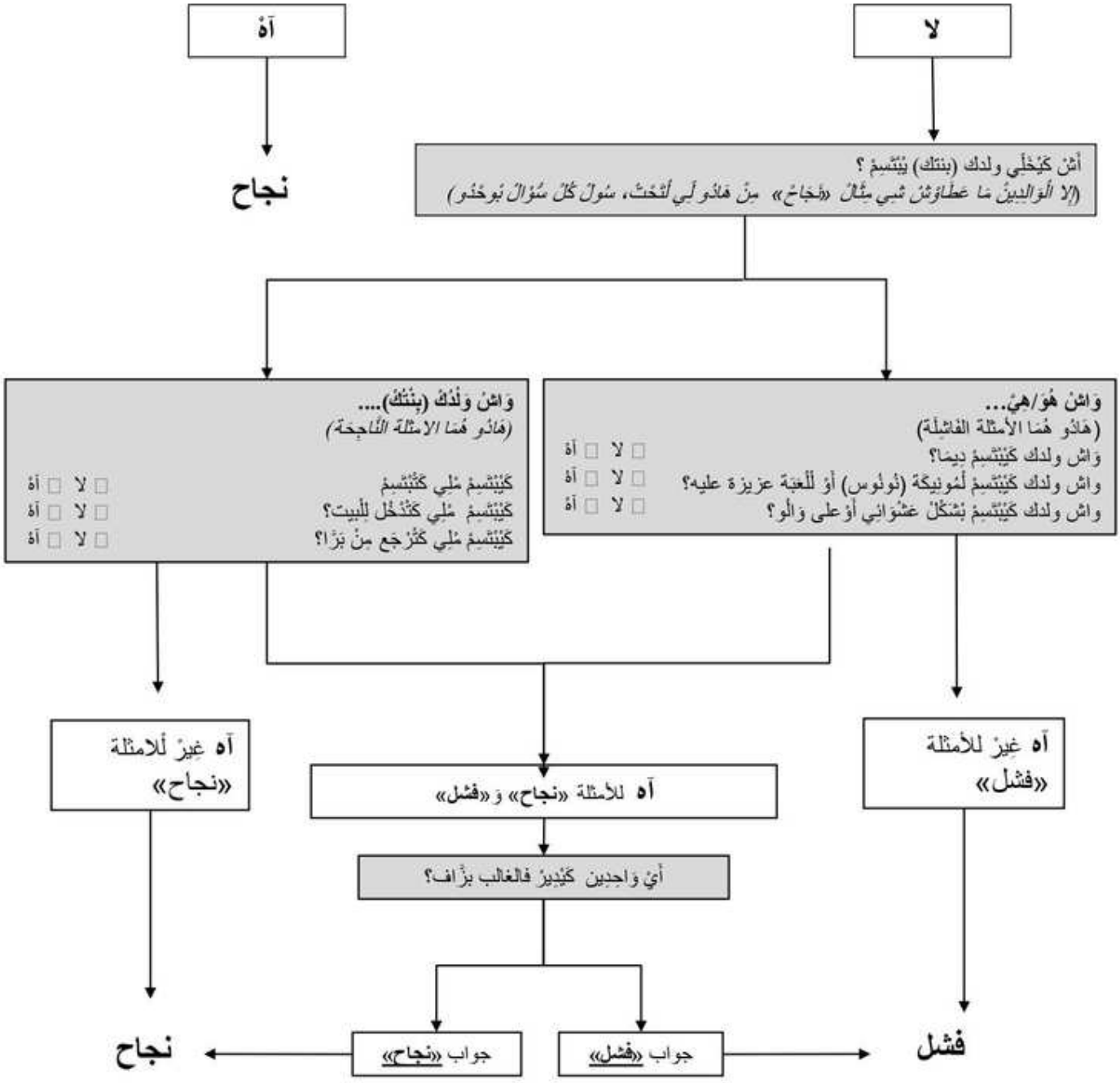
10. وَاشْ_____ كَيْجَاوِبْ مْنِينْ كَتْعِيَّطْ لِيهْ بْسْمِيَّتُو؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

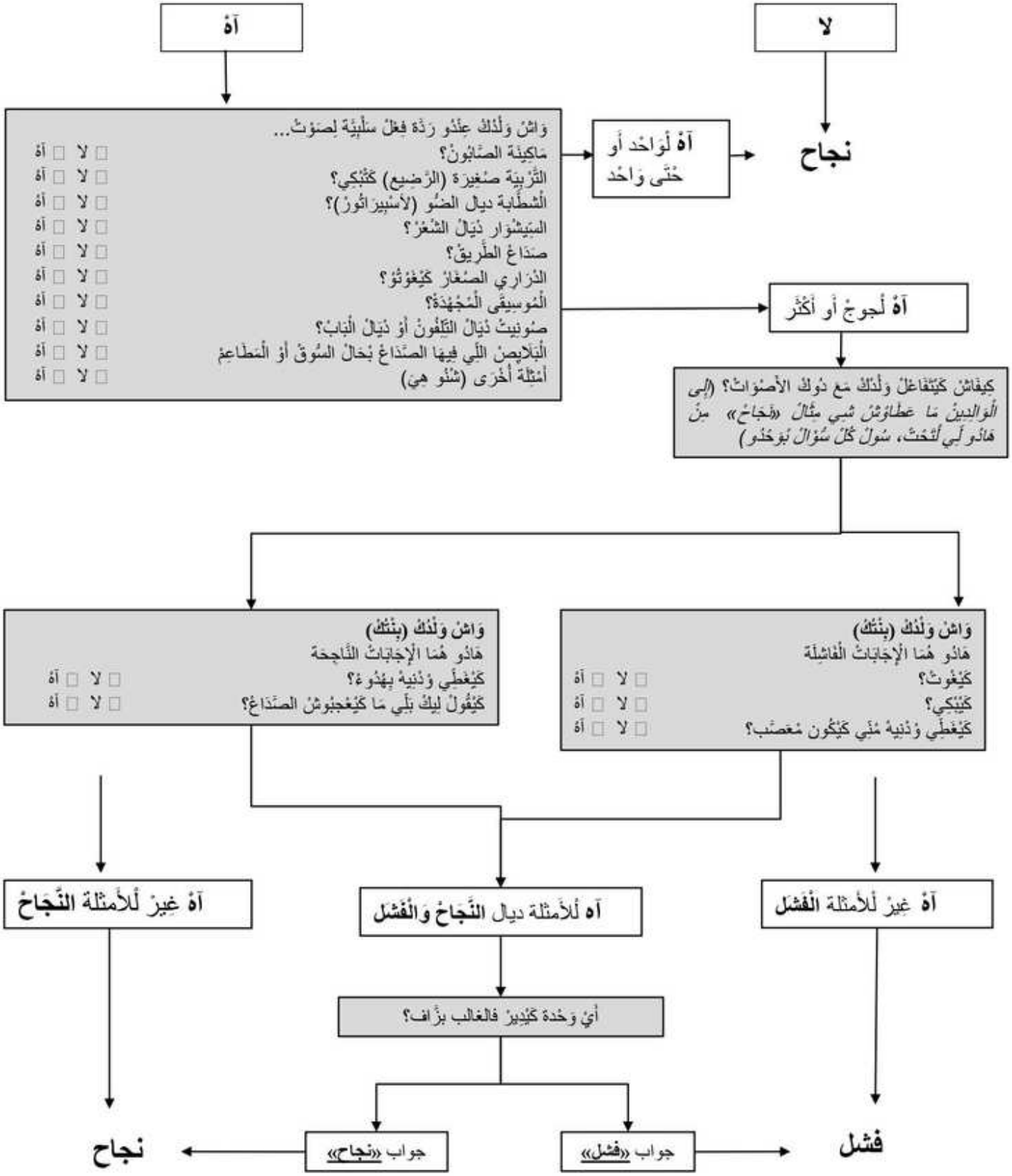
11. وَاشْ_____ كَيْبْتَسَمْ لِيكْ مْنين كَتْبْتَسَمْ لِيهْ؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

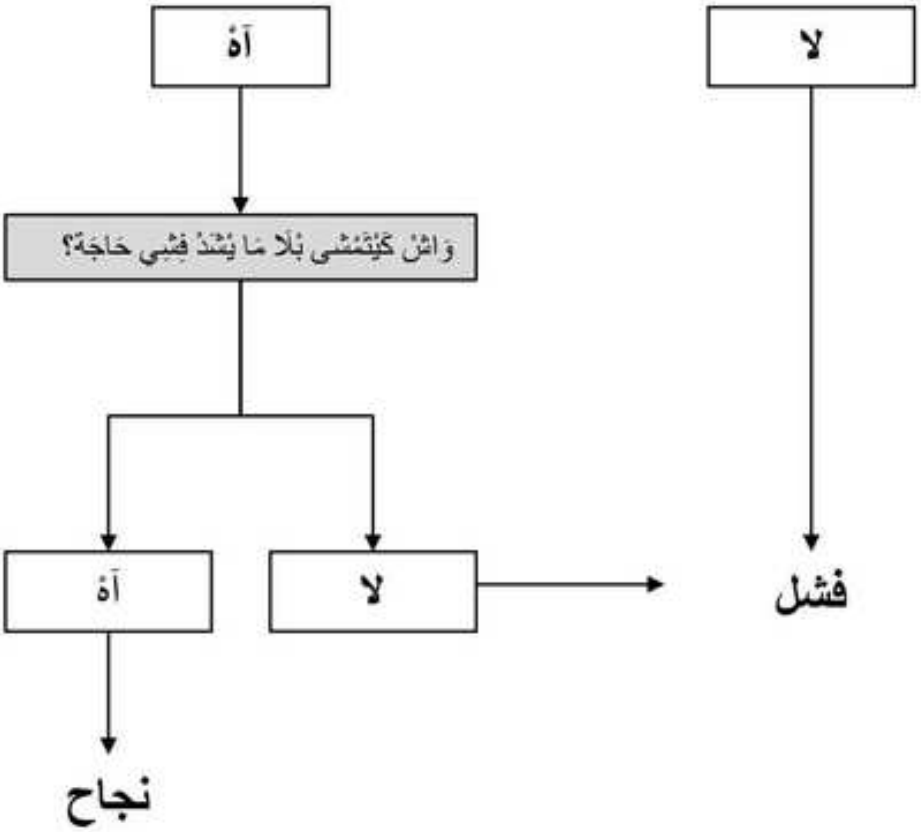
12. وَاشْ _____ كَيْعْصَبُوهْ شِي أَصْوَاتْ فَالْحَيَاة الْيَوْمِيَّة؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

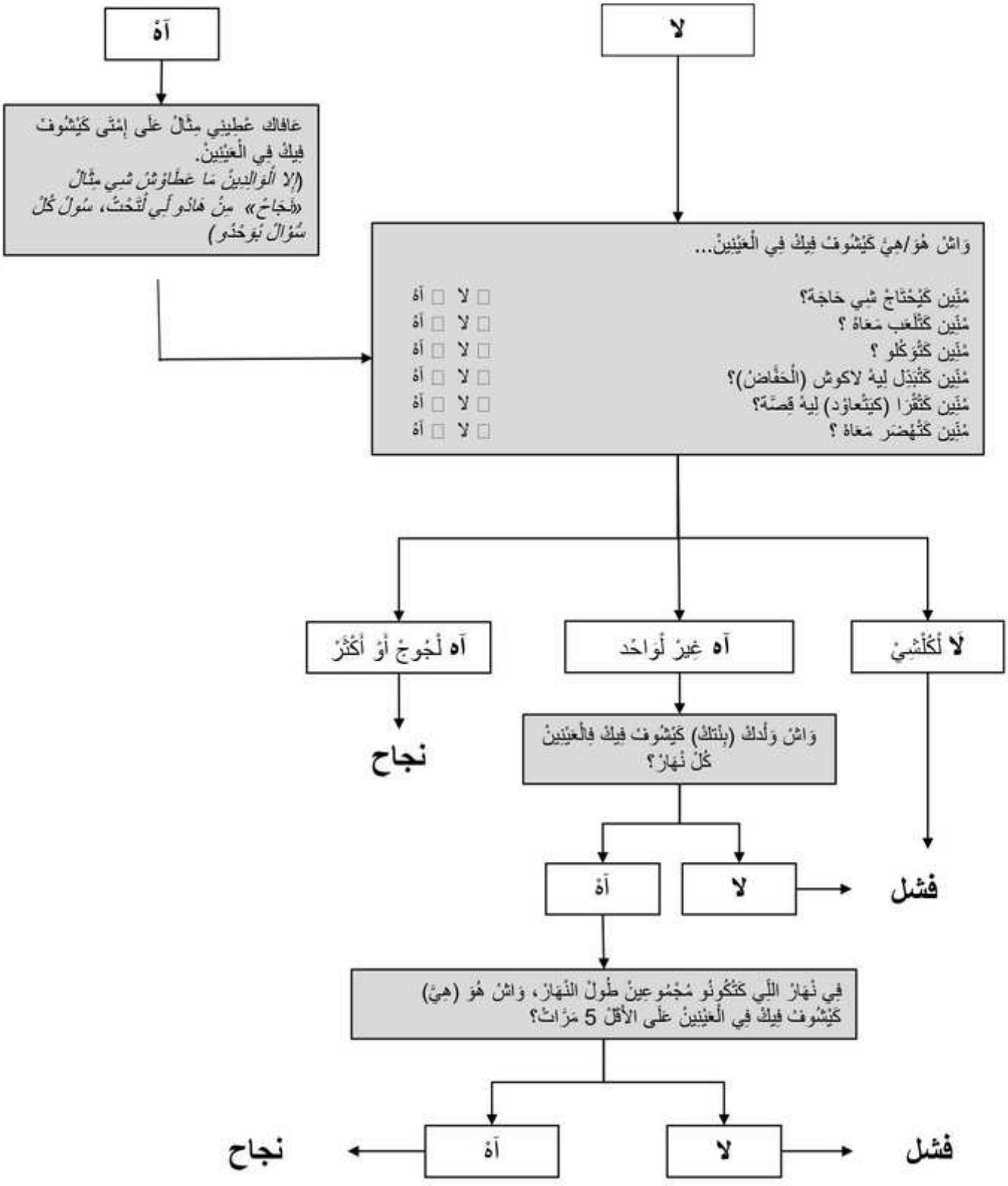
13. واش_____ كَيْتَمْشى؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

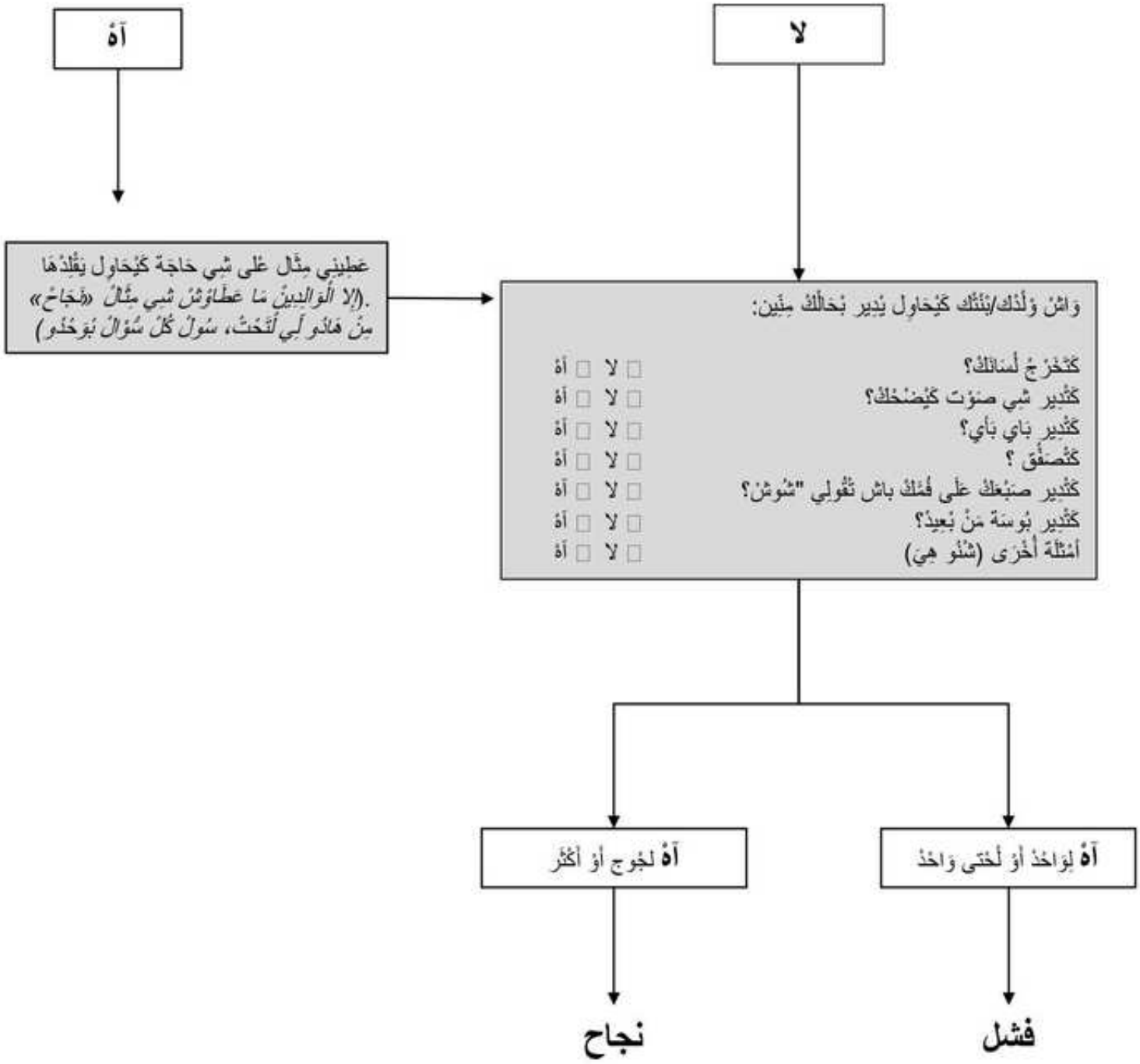
14. وَاشْ_____ كَيْشُوفْ لِيكْ فْعِينِيكْ فَاشْ كَتْهَدْر مْعَاه، وْلاَ كَتْلَعْب مْعَاه وْلاَ كَتْلْبَسُو خْوايْجو ؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

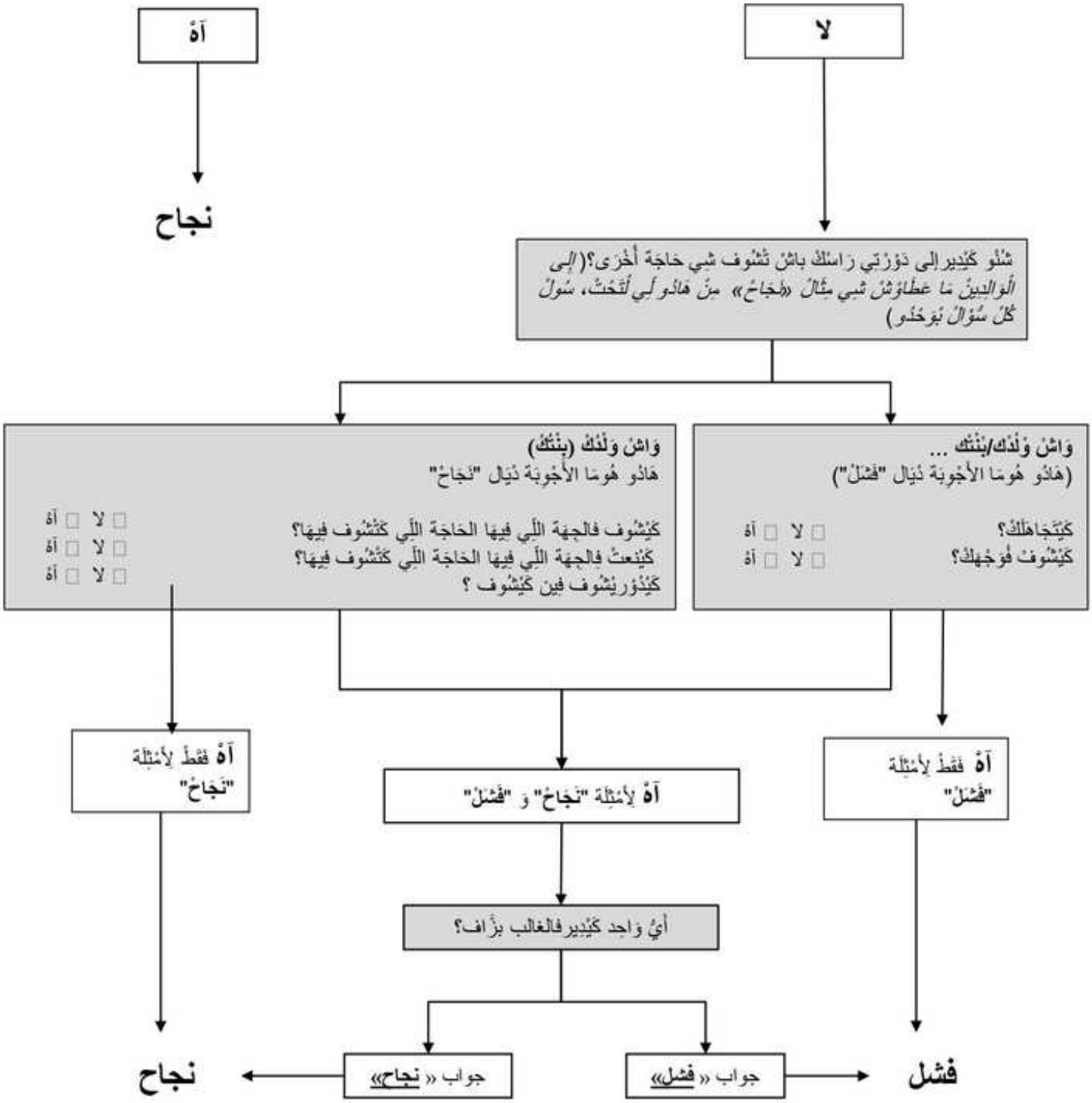
15. وَاشْ_____ كَيْحَاوِلْ يْقَلْدَكْ وْيْدِيرْ بْحَالْكْ ؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

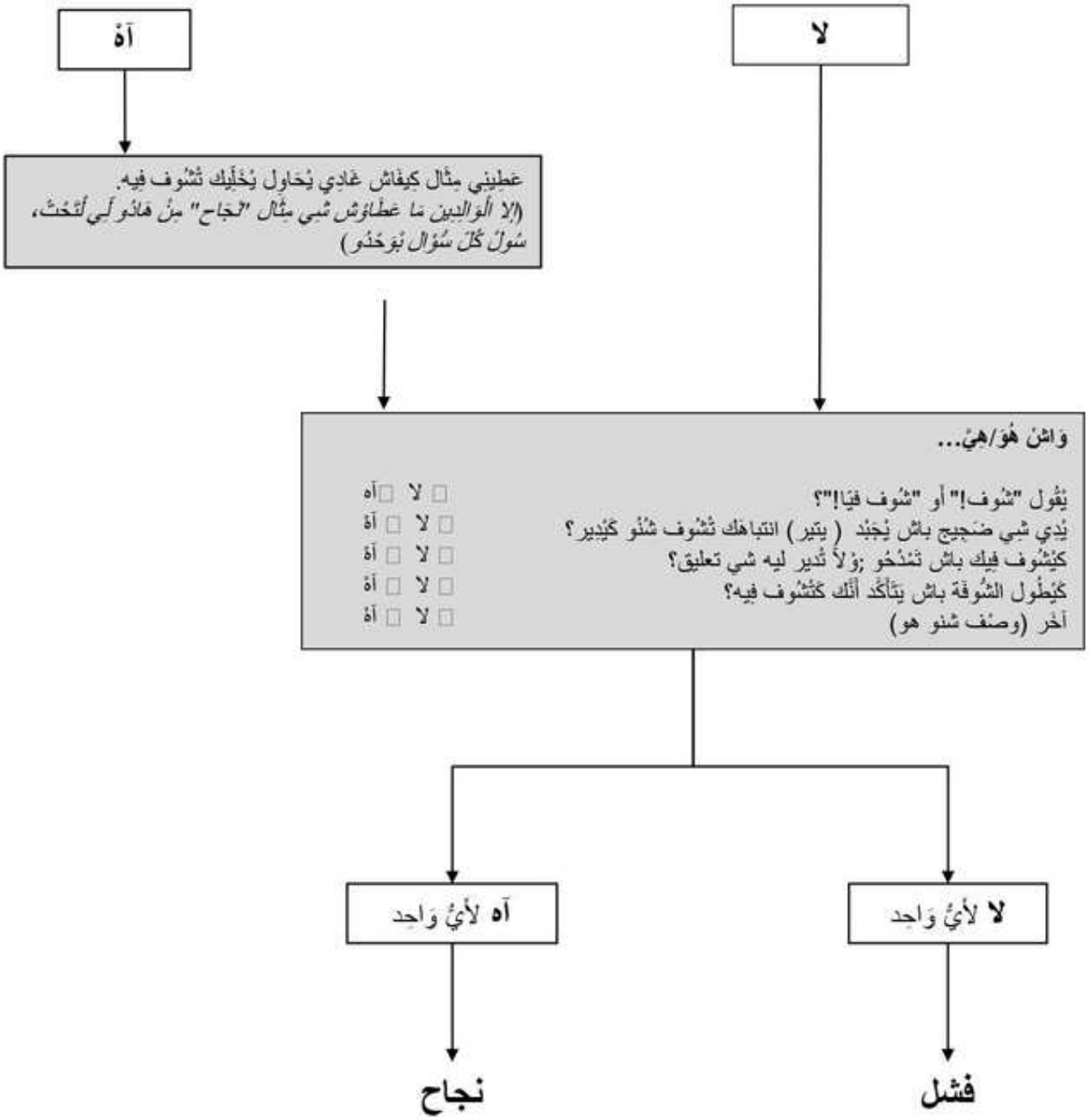
16. إلى دَوْرْتي رَاسَكْ بَاشْ تْشُوف شِي حَاجَة وَاشْ_____ حتَّا هُوَ كيْشُوفْ فِينْ كتْشُوف نْتَا؟؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

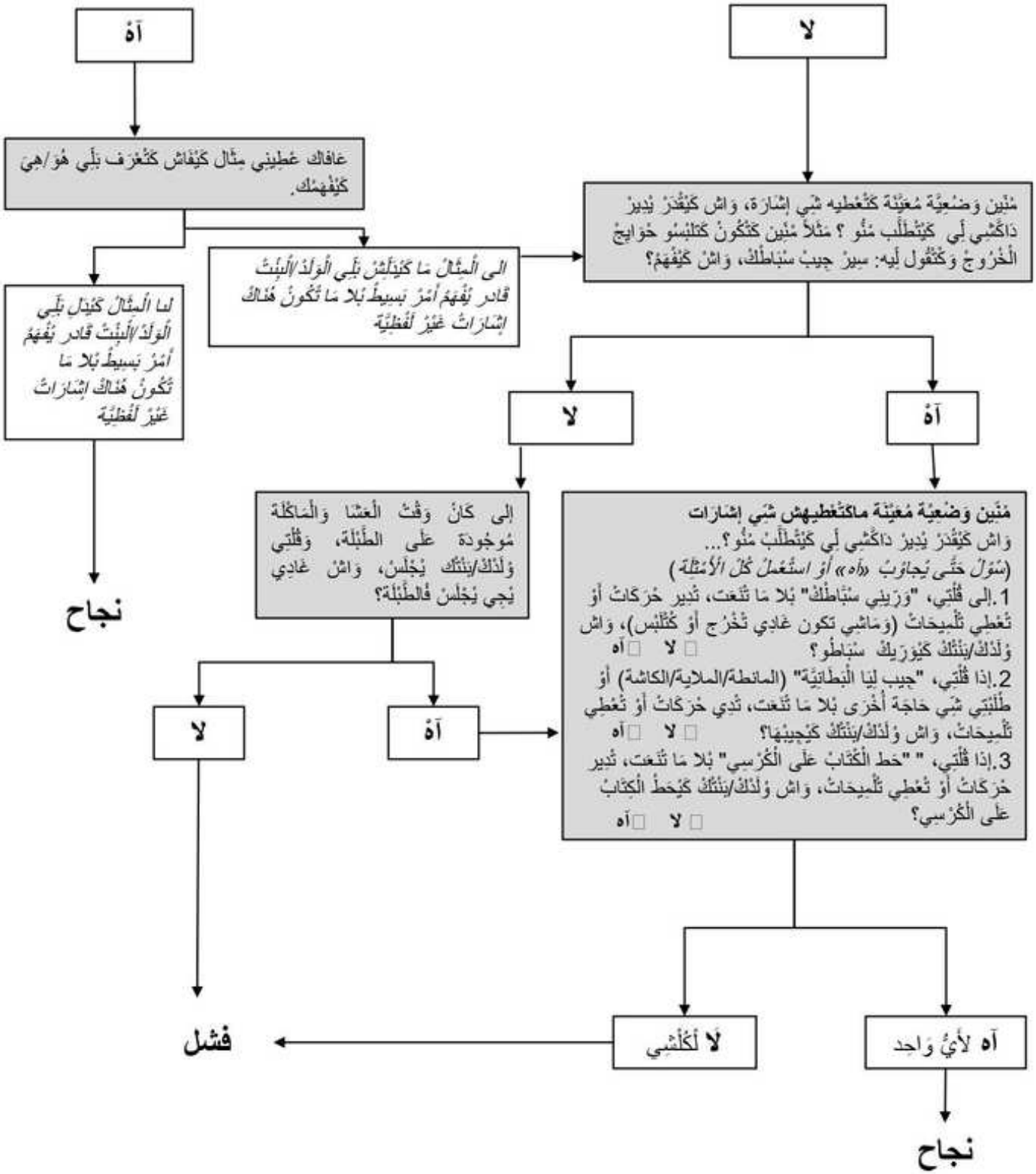
17. وَاشْ_____ كيْحاولْ يشير (يْجبْدْ) انْتباهْك ليهْ ؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

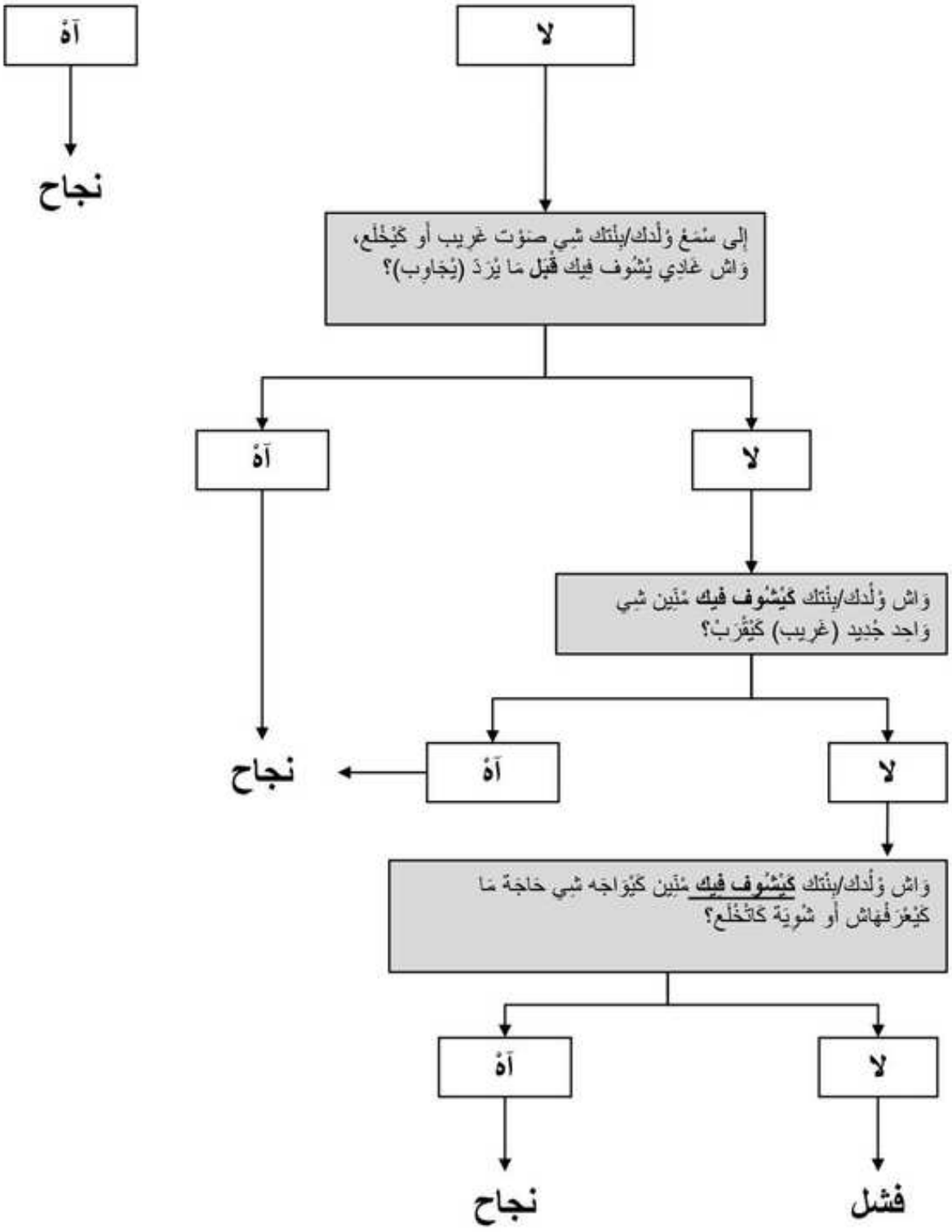
18. وَاشْ_____ كِيفْهَمْ فَاشْ كَتْقُول لِيه بَاشْ يْدِيرْ شِي حَاجَة ؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

19. إلى طْرَاتْ شِي حَاجَة مَا مْوَالْفَشْ عْلِيهَا، وَاشْ_____ كَيْشُوفْ لِيكْ فُوجْهكْ بَاشْ يَعْرِفْ بَاشْ حَسِّيتِي بْسْبَابْ دَاكْشِي لِّي طْرَا؟

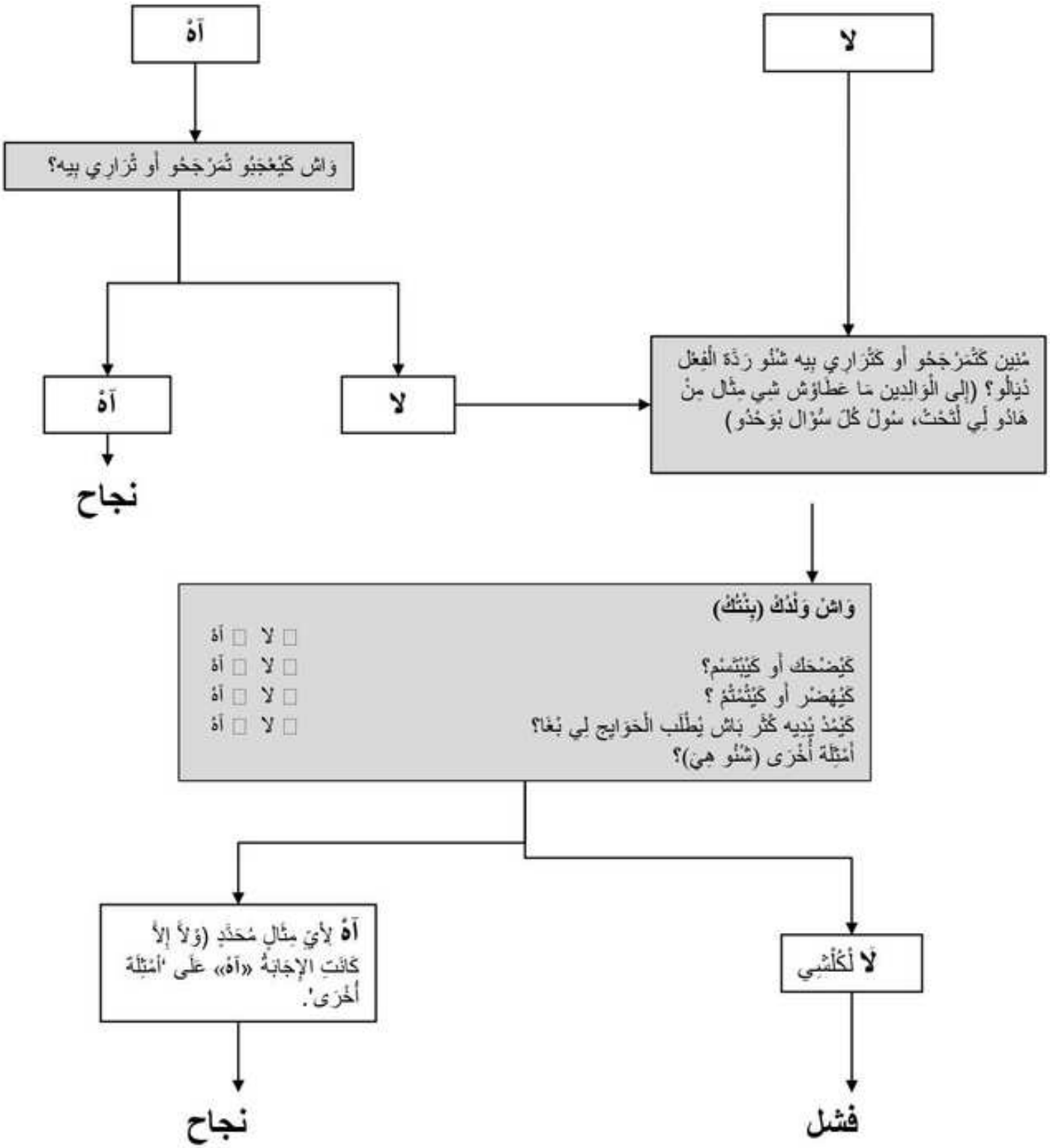


© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD

ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

20. وَاشْ_____ كَتْعَجْبُو لْأَنْشِطَة اللِّي فِيهَا الحَرَكَة؟



© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد

© 2009 Diana Robins, Deborah Fein, & Marianne Barton

Translated by: Fatima Zahra BANHSSIN, Jamila BOUSMAR and Salima ELHADDAD
ترجمة واعداد: فاطمة الزهراء بنحسين، جميلة بوسمار و سليمة الحداد